



Nieuwsbrief September 2011
André & Dorien Kamphuis

In deze nieuwsbrief:

Stamuitbreiding! - André raakt achterop - Weer twee bijbelboeken klaar
Ruth in Afrika - Studieverlof - Thuisfrontcomité weer compleet - Weblog vernieuwd
Auto kapot - Vertrek 11 oktober

Stamuitbreiding!

Zaterdag 3 september was het zover: Aron werd geboren! We vinden het heel speciaal om nu ook een zoon te hebben, een geweldig mooi geschenk van onze hemelse Vader. Op onze website vindt u een paar foto's van Aron. Gelukkig voelde Dorien zich ook al weer snel sterk, en is Aron een gezonde baby. Het lijkt erop dat we op de geplande datum weer samen naar huis kunnen vliegen (11 oktober D.V.).



In het kort...

André en Dorien Kamphuis zijn in januari 2009 naar Tanzania uitgezonden om daar met Wycliffe Bijbelvertalers mee te werken aan het vertalen van de Bijbel in de lokale talen van Tanzania. André is vertaaladviseur voor de Kabwa- en Simbiti-taal en is vertaalconsulent in opleiding. Dorien geeft thuisonderwijs aan Michaja en Elisa. Na een verlof van ruim een half jaar vertrekken zij op 11 oktober weer naar Tanzania, samen met hun drie kinderen.



André raakt achterop

De laatste maanden van ons verlof heb ik (André) intensief verder kunnen werken met een aantal vertaalteams in Tanzania. Natuurlijk hoopten we dat de teams goed zouden doorwerken en dat ik op afstand veel nieuwe hoofdstukken zou kunnen controleren, maar dat moet je toch afwachten. Gelukkig hebben de teams zich voluit ingezet en meer vertaald dan ik kon controleren. Het werken op afstand was mogelijk dankzij een geweldig computerprogramma dat speciaal ontworpen is voor bijbelvertalers (lees meer hierover op onze [weblog](#)).

Weer twee bijbelboeken klaar

De vertalers van de Kabwa-taal hebben in een paar maanden tijd de boeken Jona, Ruth en Handelingen vertaald. Ook de vertalers van de Simbiti-taal zijn nu bezig om het boek Handelingen te vertalen. Omdat hun talen verwant zijn, kunnen ze nu mooi samen op werken. En het bespaart mij natuurlijk wel wat tijd om twee vertalingen in één keer te controleren. De boeken Jona en Ruth zijn inmiddels ook uitgebreid getest in de dorpen, evenals het begin van Handelingen. De reacties waren opnieuw erg bemoedigend en we hebben de vertaling nog verder kunnen verbeteren.

Ruth in Afrika

Vooral het boek Ruth spreekt erg aan op het platteland in Tanzania. Ze hebben net zelf een periode van droogte achter de rug, en bijna alles waar het in dit kleine boekje over gaat is zo herkenbaar voor de Kabwa-mensen. En eindelijk eens een bijbelboek dat niet alleen over mannen gaat. En de belangrijkste man die ter sprake komt (Boaz), blijkt een sprekend voorbeeld te zijn voor alle Kabwa-mannen. Tijdens de controle bleek dat de meeste mensen het hoogtepunt van het boek zagen op het moment dat Naomi haar kleinzoon Obed in de armen krijgt gelegd. Dat had ik niet verwacht. Hoe dan ook, ik ben het boek Ruth met nieuwe ogen gaan lezen, dankzij onze Tanzaniaanse vrienden.



Studieverlof

Tijdens dit verlof heb ik veel tijd besteed aan mijn training om vertaalconsulent te worden. Soms samen met mijn mentor heb ik verschillende boeken en grote delen van het Nieuwe Testament in het Grieks bestudeerd om grondig met de taal vertrouwd te raken. Vooral dan is het mogelijk om onze Afrikaanse vertalingen dezelfde zeggingskracht te geven als de oorspronkelijke geschriften (zonder eerst via een Westerse taal te hoeven denken). Natuurlijk worstelen we er dagelijks mee dat onze Tanzaniaanse lezers erg weinig weten over de cultuur en gewoontes van bijvoorbeeld de joden in de tijd van Jezus. Het is altijd een uitdaging hoe je precies genoeg informatie verschaft zodat iemand de betekenis (van bijvoorbeeld vasten) kan begrijpen, zonder dat we een uitgebreide studiebijbel gaan schrijven. Het is mijn werk om m'n eigen team en andere teams te helpen om keuzes te maken die met alles rekening houden.



Auto kapot

Onze 4-wiel drive in Tanzania heeft ons 2,5 jaar trouw gediend, maar nu komt er toch een grote reparatie aan. De radiator is vergaan en kan niet meer worden gerepareerd, en ook de ophanging van de voorwielen is aan reparatie toe. De motor van de auto is nu al twee keer aan de kook geweest, en lange afstanden ermee rijden is niet meer verantwoord. Hij moet gemaakt worden. Een nieuwe radiator is in onze uithoek van Tanzania moeilijk te krijgen. De monteur denkt dat alles bij elkaar zo'n 2,5 tot 3 miljoen shillings gaat kosten (ongeveer € 1.300). Wie wil ons helpen om deze reparatie te betalen?

Thuisfrontcomité weer compleet

Eind vorig jaar heeft Mirjam haar taak als gebedscoördinator moeten neerleggen vanwege gezinsomstandigheden. Wij bedanken haar nogmaals voor de trouw waarmee zij zich heeft toegewijd aan het gebed voor ons werk. Wij zijn erg blij dat Neelie Meijer deze taak nu heeft opgepakt en zich gemotiveerd voelt om zorg te dragen voor deze kern-taak van ons TFC: onze achterban toerusten voor gebedssteun.

Weblog vernieuwd

We merken vaak dat mensen ons volgen op onze weblog. Het is de plek waar we alledaagse en bijzondere gebeurtenissen vertellen, inkijkjes in ons werk geven, en u gewoon de kans geven om op afstand mee te leven. De hele website is in een nieuw jasje gestoken, en het is nu eenvoudig om reacties achter te laten. Ook kunt u automatisch een e-mail toegestuurd krijgen zodra we een nieuw bericht hebben geplaatst (schrijf u [hier](#) in). Zo blijft u helemaal op de hoogte!

Vertrek 11 oktober

Wij zien er weer naar uit om terug naar Tanzania te gaan! We hopen 11 oktober te vertrekken, en dan een dag later in Musoma aan te komen. Tegelijk zullen we onze familie en vrienden weer missen. We realiseren ons ook dat het voor bijvoorbeeld onze ouders moeilijk is om ons weer te laten gaan voor 3 jaar, zeker met ons kleintje. Afscheid nemen moeten we te vaak doen en het is nooit fijn. We hebben veel mensen uit onze achterban ontmoet, en dat was verrijkend. Toch hebben



Uniek onderzoek Tanzania: kindermisbruik

Geplaatst op 10 augustus 2011 16:31 door André

Het is voor het eerst dat een Afrikaans land zit blootsteit aan een grootschalig onderzoek naar geestelijk, lichamelijk en

OVER ANDRÉ EN DORIEN

Wij werken in Tanzania mee aan het vertalen van de Bijbel in de nog onbeschreven lokale talen. Dit doen we samen met een team van Tanzaniaanse bijbelvertalers. Momenteel verblijven we in Nederland voor verlof.

we jammer genoeg niet iedereen kunnen spreken. Mocht u nog afscheid van ons willen nemen, dan kan dat tijdens het kraamfeest op zaterdag 24 september, 's middags in onze kerk in Ede (klik [hier](#) voor het geboortekaartje). Wees van harte welkom!

*Waryubha abhanonke bheenyu bhonse ego!
Moge God jullie allemaal zegenen! (in Kabwa)*

Een hartelijke groet van André en Dorien Kamphuis

Van het ThuisFrontComité

“Wie steekt de handen uit de mouwen?”

Wanneer André en Dorien weer naar Tanzania vertrekken is er voor de achterblijvers nog wat werk te doen...

Wie helpt ons om:

- het huis in Harskamp weer leeg te maken, op zaterdag 15 oktober van 9:00 tot (ongeveer) 12:00 uur
- het zelfde huis te poetsen, op zaterdag 15 oktober vanaf 14:00 uur
- de huurauto op (uiterlijk) zaterdag 8 oktober schoon te maken, zodat deze zonder mopperen weer door de verhuurder (Stichting Hand) ontvangen kan worden
- de huurauto op (uiterlijk) zaterdag 8 oktober met iemand anders terug te brengen naar Strijen

Het zou geweldig zijn wanneer we met elkaar deze klus kunnen klaren!

Wij zien uit naar uw én jullie reactie!

Namens het TFC,
Wim en Evelien Kater

Telefoon: 0318-638498
E-mail: jwkater@gmail.com

Gebedspunten

Klik [hier](#) voor onze laatste gebedsbrief. In aanvulling hierop: Dank voor de geboorte van Aron en bid voor een veilige reis naar Musoma.

Inschrijven weblog

Klik [hier](#) om u in te schrijven voor een automatische e-mail als er een nieuwe blog geplaatst is.

Giften

Rekeningnummer
1459.67.905 t.n.v. Wycliffe Comite Kamphuis. Mocht u een gift overmaken voor de reparatie van de auto, vermeld dat er dan s.v.p. bij.